

Joachim Wittstock



PROTECTOAREA DALMATĂ A PĂCII

Pagini de proză

Techno
Media

Joachim Wittstock

PROTECTOAREA DALMATĂ A PĂCII

Pagini de proză



Sub redacția și cu o postfață
de prof. univ. dr. Maria Sass

Lector și colaborator științific:
Nora Căpățână

Traduceri realizate de:
Laura Balomiri, Nora Căpățână,
Ioana Constantin, Carmen Popa, Maria Sass

Echno
Moarta



R w 50, 16

Titlul: Protectoarea dalmată a Păcii

Copyright © 2009

Toate drepturile aparțin autorului.

Reproducerea integrală sau parțială a textului din această carte este posibilă numai cu acordul prealabil scris al autorului.

Prezentul volum a fost tipărit cu susținerea financiară a Institutului pentru cultură și istorie germană din sud-estul Europei din München și a Forumului Democrat al Germanilor din Sibiu.

Die Herausgeber danken dem Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der Ludwig-Maximilians-Universität München und dem Demokratischen Forum der Deutschen in Hermannstadt für die Förderung, durch die das Erscheinen dieses Bandes ermöglicht wurde.

ISBN 978-606-8030-51-7

Tehnoredactare: Techno Media

Grafica de pe copertă: Ștefan Orth

Portretul autorului: Konrad Klein

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

WITTSTOCK, JOACHIM

Protectoarea dalmată a Păcii / Joachim Wittstock ; sub red. și cu o postf. de prof. univ. dr. Maria Sass. - Sibiu : Techno Media, 2009

ISBN 978-606-8030-51-7

I. Sass, Maria (red., postf.)

821.112.2(498)-32=135.1

Centrul de cercetări filologice și interculturale

Tipar:

Techno
Media

str. Dimitrie Cantemir nr. 22, 550074, Sibiu,

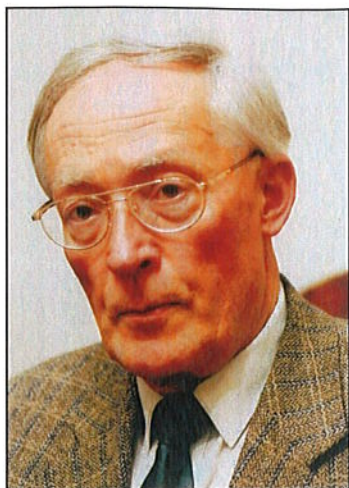
tel./fax: 0269/21.19.83

www.technomedia.ro;

e-mail: office@technomedia.ro

Cuprins

Protectoarea dalmată a Păcii	12
În vecinătate	65
Christian Schesäus Transsylvanus	
Incursiuni în biografia unui poet puțin citit.....	130
Omul cu ghioagă și muza adormită	183
Cu Schiller în gând	213
<i>În artă, în poezie, aproape totul este idee...</i>	
Dimensiuni tematice și naratologice ale prozei lui Joachim Wittstock	219
Autobiografie supraindividuală: particularități ale traducerii textului <i>În vecinătate</i> de Joachim Wittstock (1997)	232
Să traduci din Joachim Wittstock este o provocare ...	237
Note și impresii la traducerea povestirii <i>Omul cu ghioagă și muza adormită</i> de Joachim Wittstock	240
Dificultăți ale traducerii <i>Die dalmatinische Friedenskönigin</i> de J. Wittstock.....	242
Câteva observații despre scrierea eseistică <i>Cu Schiller în gând</i>	249
Date despre traducătoare.....	252



Joachim Wittstock, născut în anul 1939 la Sibiu, s-a dedicat scrisului ca poet, prozator și eseist. A lucrat ca profesor de limbă germană, bibliotecar și ca istoric literar în cadrul unui institut de cercetări al Academiei Române. Trăiește în orașul său natal Sibiu. Este membru al Uniunii Scriitorilor din România, Filiala Sibiu, al Societății Germane „Schiller“ (Marbach/Neckar) și al Breslei Artiștilor (Esslingen, R.F.G.).

O inițiativă pornită în cadrul Facultății de Litere și Arte a Universității „Lucian Blaga“ Sibiu a dus la realizarea volumului. Traducerile, efectuate de doamnele Laura Balomiri, Nora Căpățână, Ioana Constantin, Carmen Popa și Maria Sass (de la Catedra de Germanistică condusă de prof. univ. dr. Maria Sass), înlesnesc accesul publicului cititor român la aceste narațiuni mai ample din ansamblul scrierilor lui Joachim Wittstock.

Momente din zilele noastre alternează cu evenimente ale trecutului mai îndepărtat, observații din lumea transilvăneană sunt combinate cu însemnări de pe alte meleaguri.